



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 07/11/2024 08:21



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0109 - ESTUDOS DE CORPORA NA TRADUÇÃO - Turma: 01 (2024.1)	
Docente(s):	1775498 - DANIEL ANTONIO DE SOUSA ALVES	
Carga Horária:	60h	
Horário:	4M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Definições e tipos de corpora. Análise de traduções com base em corpora. Uso de corpora como material de apoio para o(a) tradutor(a).	
Objetivos:	Definições e tipos de corpora. Análise de traduções com base em corpora. Uso de corpora como material de apoio para o(a) tradutor(a).	
Conteúdo:	A linguística de corpus e suas contribuições para os estudos da tradução"	
Habilidades e Competências:	Utilização de ferramentas de corpora e suas aplicações; Aprendizagem sobre diferentes tipos de Corpora, critérios de classificação; Uso de corpora como ferramenta de auxílio ao tradutor; Corpora na pesquisa em tradução.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas expositivas presenciais e não-presenciais, discussões e seminários	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	Avaliações formativas, discussões e seminários	
Horário de atendimento:	Quintas-feiras, das 9h00 às 10h00 (sob agendamento prévio)	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
05/06/2024	05/06/2024	Apresentações
12/06/2024	18/09/2024	Módulo 1. Conhecimentos iniciais
03/07/2024	03/07/2024	Aula 1 - Conceitos iniciais e uso de ferramentas
10/07/2024	10/07/2024	Aula 2 - Conceitos iniciais e exploração de corpus
10/07/2024	18/09/2024	Módulo 2. Corpora na pesquisa em Tradução
17/07/2024	17/07/2024	Aula 3 - Compilação e exploração de corpus
17/07/2024	24/07/2024	Aula 4 - Dúvidas e discussões sobre conceitos iniciais
24/07/2024	24/07/2024	Fechamento do primeiro módulo
31/07/2024	31/07/2024	Discussão sobre relatórios
07/08/2024	07/08/2024	Aula 5 - Exploração de um corpus comparável
07/08/2024	14/08/2024	Aula 6 - Comunicação de resultados (exploração de corpus comparável)
21/08/2024	28/08/2024	Aula 7 - Exploração de um corpus paralelo
04/09/2024	11/09/2024	Aula 8 e 9 - Comunicação de resultados (exploração de corpus paralelo)
11/09/2024	18/09/2024	Fechamento do segundo módulo
11/09/2024	11/09/2024	Aula 10 - Dúvidas e discussões sobre corpora na pesquisa em Tradução
11/09/2024	16/10/2024	Módulo 3. Corpora como ferramenta de apoio à tradução
11/09/2024	11/09/2024	Aula 11 - Corpora como ferramentas de apoio à tradução
18/09/2024	18/09/2024	Aula 12 - Atividade de tradução 1
25/09/2024	25/09/2024	Aula 13 - Atividade de tradução 2
02/10/2024	02/10/2024	Aula 14 - Atividade de tradução 3
02/10/2024	09/10/2024	Aula 15 - Discussões sobre corpora como ferramentas de apoio à tradução
09/10/2024	09/10/2024	Fechamento do terceiro módulo
16/10/2024	16/10/2024	Reposição de provas
23/10/2024	23/10/2024	Exame final
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
27/07/2024	09h00	1a avaliação
28/09/2024	09h00	3a avaliação
26/10/2024	09h00	2a avaliação
25/09/2024	09h00	Reposição
02/10/2024	10h00	Exame Final
25/09/2024		Reposição
02/10/2024		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Artigo	ALUÍSIO, Sandra e ALMEIDA, Gladis. (2021). O que é e como se constrói um corpus? Lições	

Dados Gerais da Turma	
Tipo de material	Descrição
	aprendidas na compilação de vários corpora para pesquisa linguística. Calidoscópico, 4(3), 156-178
Artigo	ALVES, Daniel; ASSIS, Roberto Carlos, 2016 (Métodos de investigação em corpora)
Revista	Belas Infieis - v. 6 n. 1 (2017)
Revista	Cadernos de Tradução v. 2 n. 18 (2006): Tradução e Lexicografia Pedagógica
Revista	Cadernos de Tradução - v. 36 n. 1 (2016)
Artigo	FERNANDES, Lincoln e BARTHOLAMEI Jr, Lautenai, 2009 (Estudos da Tradução II - Unidade 4: Corpora Eletrônicos e Tradução)
Artigo	MAIA, Belinda, 1998 (Word Order and the First Person Singular in Portuguese and English)
Outros	OLIVEIRA, Joacyr, 2015 (A Linguística de Corpus na formação do tradutor)
Artigo	SOUZA, Eurides e GATTI, Iris, 2002 (Linguística de corpus: conceito, noções gerais e aplicação)
Site	VASCONCELLOS, Maria Lucia e BARTHOLAMEI JR., Lautenai, 2009 (Estudos da Tradução)
Referências Complementares	
Tipo de material	Descrição
Site	AntConc
Livro	BAKER, Mona, 1995 (Corpora in Translation Studies)
Livro	BAKER, Paul, 2010 (Sociolinguistics and Corpus Linguistics - Introduction)
Artigo	BEVILACQUA, Cleci, 2011
Artigo	BOWKER, Lynne, 2001 (Towards a Methodology for a Corpus-Based Approach to Translation Evaluation)
Artigo	Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução.
Livro	COULTHARD, Malcolm. Advances in Written Text Analysis. Routledge. 1994
Site	Desmistificando a elaboração de slides acadêmicos (educapes)
Outros	JESUS, Silvana, 2008 (Relações de tradução: SAY/DIZER em corpora de textos ficcionais)
Site	#LancsBox
Artigo	LOUW, Bill, 1993 (Irony in the Text or Insincerity in the Writer?)
Livro	LOUW, Bill, 2008 (Contextual prosodic theory)
Site	O Corpus do Português (Link para acesso)
Site	O Corpus do Português: Visão geral do projeto (formato PDF):
Livro	PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio, 2020 (Traduzir com autonomia)
Site	Pechakucha
Site	Prezi
Site	Project Gutenberg
Artigo	RODRIGUES, Roberta, 2021 (O verbo de elocução disse em notícias on-line)
Livro	SANTOS, Edméa, 2020 (EAD, palavra proibida)
Livro	TOGNINI-BONELLI, Elena, 1996 (Lexis in contrast)
Site	Voyant Tools
Site	WordSmith Tools

Número do documento: **1154732** Data de emissão: **07/11/2024** Código de verificação: **677026c07e**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação